



Dr. Ziyad M. Gogazeh

University of Jordan P.O. Box:
13837 Amman 11942 Jordan

E-mail: z.gogazeh@ju.edu.jo /
jordania71@hotmail.com

Phone: 00962-777204099

WORK EXPERIENCE

Isra University - Jordan

June. 2022 — Present

Vice -president of Board of Trustees - Isra University

University of Jordan.

Sept. 2016 — April. 2022

Director of the Language Center.

Sattam Bin AbdelAziz University

Sept. 2012 — Sept. 2014

Quality Assurance & Academic Accreditation Consultant

University of Jordan.

Sept. 2009 — Sept. 2011

Founding Dean of the Faculty of Languages

University of Jordan- Aqaba branch

**Several terms 2009 — Several
terms 2010**

Acting Dean of the Faculty of Tourism and Hospitality -

University of Jordan.

Sept. 2009 — Sept. 2011

Founding Chairman of the Department of English

University of Jordan.

Sep. 2005 — Aug. 2006

Chairman of the Department of Modern Languages

University of Jordan.

Sept. 2006 — Sept. 2007

Dean Assistant for Student Affaires

Association of Arabic Universities - General Secretariat

Sept. 1996 — May 1998

International & Public Relations Director

Al-ALBayt University

June 1994 — May 1996

Public Relations Coordinator

University of Jordan.

Sept. 2002 — Aug. 2006

Head of the Spanish Section

University of Jordan| Aqaba branch

2009 — 2011

Director of the Student Affairs Unit.

International and Local

2000 — Present

Organizations

Freelance Professional Interpreter and Translator from Arabic to Spanish and vice versa

EDUCATION

Ph.D in General Linguistics **Sept. 2000 — Sept. 2002**
University of Seville - Spain

M.A in General Linguistics **Sept. 1999 — Aug. 2000**
University of Seville - Spain

B.A in Modern Languages **Sept. 1989 — Sept. 1993**
Yarmouk University - Jordan

**Diploma in American Literature
(Hybrid Literature Spanish &
English)** **2005 — 2005**
University of Louisville - USA

REFERENCES

References available upon request.

ACADEMIC RECORD

Full Professor **Apr. 2014 — present**

Associate Professor **June 2009 — Apr. 2014**

Assistant Professor **Feb. 2004 — June 2009**

Adjunct professor **2002 — 2004**

ACADEMIC SOCIETY MEMBERSHIP

1. Tests designing consultant of ETS in Jordan.
2. Responsible of the National Exam for the postgraduate studies at the university of Jordan.
3. Member of the Dean's Council/University of Jordan.
4. Member of the University Council/University of Jordan.
5. Secretary of the Circle of Arabic studies of *al-Andalus* for Islamic and Arabic affairs, Seville, Spain.
6. Member of the research group *Escritoras y Escrituras*, University of Seville, Spain.
7. Member of the Jordanian-Spanish Friendship Society, Amman, Jordan.
8. Representative of the faculty of Arts in the council of the university, 2004-2006.

SCHOLARSHIPS

1. *Erasmus Mundus* scholarship, European Union, Spain, 2013-2014.

& AWARDS

- 2.Scholarship for foreign professionals translators, Spanish ministry of foreign affairs, University of Madrid, 2008.
- 3.Research scholarship, Spanish ministry of foreign affairs, University of Seville, Spain, 2007.
- 4.**Fullbright scholarship** on contemporary American literature, Univ. California, Berkeley and Louisville, U.S.A. 2005.
- 5.Research scholarship, Spanish ministry of foreign affairs, University of Seville, Spain, 2006.
- 6.Research scholarship, Spanish ministry of foreign affairs, University of Seville, Spain, 2004.
- 7.Research scholarship, Spanish ministry of foreign affairs, University of Seville, Spain, 2003.
- 8.Postgraduate studies scholarship, Spanish ministry of foreign affairs, University of Seville, Spain, 1997-2002.
- 9.Scholarship of the Jordanian ministry of higher education to get the B.A degree in modern languages, 1989-1993.

ORDERS OF MERIT

Royal Civil Order of Merit by his Majesty king Felipe VI of Spain for Academic & Research Distinction.

QUALITY ASSURANCE & ACADEMIC ACCREDITATION

Implementer of "Quality Assurance and Accreditation Plan" in the Faculty of Languages & Language Center, University of Jordan (Amman Campus & Aqaba branch). Responsibilities include:

- (a) Director of Quality Assurance and Accreditation Unit.
- (b) Peer-Reviewer for "Quality Assurance and Accreditation implementation," .
- (c) Coordinating "Quality Assurance and Accreditation Committee", comprised of senior academic administrative staff.
- (d) Coordinating and supervising the completion of program descriptions, program reports, course descriptions, course reports pertaining to all the departments of the Faculty & the Center.
- (e) Compiling, writing, and editing of "Annual Faculty & Institute Self-Evaluation Reports.
- (f) Organizer of ten awareness workshops for faculty staff on: Course Descriptions/Reports - Exam Control Regulations - Methods of Teaching – Societal and Environmental Activities – Document Archiving.
- (g) Coordinating "Faculty of Languages & Language Center Action Plan" for International Accreditation.
- (h) Designer of "Faculty Vision & Faculty Mission Statements| Language Center Vision & Language Center Mission" in both Arabic and English.

Committees Membership

-Member of the Higher Committee for National Exam, Higher Education Accreditation Commission, Jordan, 2016-now.

-Member of the consultative Committee of Quality at Sattam bin Abdulaziz

University, KSA.

-Member of the Strategic Plan Supreme Committee at Sattam bin Abdulaziz University, KSA.

-Member of the Executive Committee of the Strategic Plan at Sattam bin

Abdulaziz University.

-Member of the Committee tasked with visiting the colleges of Salman bin

Abdulaziz University.

-Member of the Supervisory Committee of the institutional evaluation project at Sattam bin Abdulaziz university.

-Member of the Standing Committee of the study plans and the educational system at the colleges of Sattam bin Abdulaziz University.

-Member of several teams of evaluation and follow up to the Colleges of Sattam bin Abdulaziz university, these participations contributed to enhance my experience in the field of the performance evaluation of the academic programs as well as reviewing, analyzing and preparing the necessary recommendations for evaluation processes.

-Member of the Supreme academic Advising Committee at Sattam Binabdulaziz University.

Responsible of the file of Accreditation & Quality Assurance, University of

Jordan/ Aqaba branch.

-Member of the supervisory Committee tasked with visiting many academic programs in Jordanian university.

The committee for developing and marketing the Arabic program for non-native speakers

-Higher Committee for Equivalency Examination in English.

-Foreign Language College Building Committee

-The committee of developing the international programs of the International Affairs Unit

-The committee tasked with studying the establishment of a translation center at the university of Jordan.

- The committee of restructuring the programs of languages at the Faculty of Artes in order to found the Faculty of Languages.

WORKSHOP ATTENDANCE

- 1 – Key Performance Indicators and Benchmarking, 12-13 Feb. 2013, NCAAA, KSA.
- 2 – Leadership Training Workshop, 02-05 March 2013, British Council, KSA.
- 3 - The Quality of Administration Planning and Management 15- 16 Dec. 2012, British Council.
- 4 – Establishing Data Analysis and Reporting System Based on NCAAA Requirements.
- 5 – Course and Field Experience Specifications and their Reports, 06-08 Nov. 2012, Salman Bin Abdulaziz University. KSA.
- 6 – Course and Methods Specifications and their Reports, Jaddah, KSA, NCAAA.
- 7 - Strategic Planning, NCAAA, 08-09/03/2012, Riyadh.
- 8 - Conducting Quality Surveys, Data Analysis and Reports-Level2, Jaddah.KSA.
- 9 - The Preparation and Implementation of the Self-Study of the Programs, British Council, KSA.
- 10 - The Strategic Planning in Higher Education, Salman Bin Abdulaziz University, KSA.
- 11- Office administration, Institute of Public Administration, Amman, Jordan.
- 12 – Manners to deal with the public, Institute of Public Administration, Amman, Jordan.
- 13 - Development of Blended Course Using Moodle.
- 14 - Conducting Research in Online and Blended Learning contexts.
- 15 - Offline to Online: How to Engage that Audience.

COMMITTEES CHAIRSHIP

- 1-Chairman of the committee of Research & Postgraduate studies.
 - 1 – Chairman of the committee tasked with founding an M.A in translation, Department of European Languages, University of Jordan.
 - 2 – Chairman of the outstanding committee of the academic staff penalties, University of Jordan/ Aqaba Branch.
 - 3 – Chairman of the outstanding committee of the administrative staff penalties. University of Jordan/ Aqaba Branch.
 - 4 – Chairman of the Study Plan Committee, Faculty of Languages, UJ/AB.
 - 6 – Chairman of the Scientific Research Committee, Faculty of Languages/UJ.
 - 7 – Chairman of the committee of nomination of the administrative staff, UJ/ Aqaba Branch.
 - 8 –Chairman of several departmental committees at the Department of Modern Languages, UJ & the Department of English/ Aqaba Branch.
- The preparation and the implementation committee of the placement examination .according to the European framework in Spanish
 - The National English Language Examination Committee.
 - The committee to select part-time lecturers at the Language Center of the English Language Department from 2015-present

- The committee to select part-time lecturers at the Language Center of the Arabic Language Department from 2015 - until now
- The committee to select part-time lecturers at the Language Center for the Arabic Language Department for Speakers of Other Languages from 2015- until now
- The Committee of Implementing the placement Examination of Communication Skills in Arabic from 2015 / until now
- The committee of implementing the English proficiency test for new students.
- Teaching Staff Affairs Committee in the Language Center
- Conferences and Scientific Research Committee.
- Technical committee for computerized equivalency examination in English
- The implementation committee of the proficiency placement test in Spanish language.

- The committee to consider the recommendations submitted by the relevant committees regarding the development of Spanish language curricula.

- Member of the committee of translating the works of the centenary of Jordan. Ministry of Culture.

FOUNDING EXPERIENCES

- 1 – Founding Aqaba Branch of the University of Jordan.
- 2 – Founding the Faculty of Languages/ Aqaba Branch/ University of Jordan.
- 3 - Founding the Faculty of Tourism and Hospitality/Aqaba Branch/ University of Jordan.
- 3 – Founding the Department of English Language and Literature/ Aqaba Branch.
- 4 – Founding the Department of French/ Aqaba Branch/UJ.
- 5 – Founding the Deanship of Quality Assurance and Development, KSA.
- 6 – Founding the Center of Academic Advising, KSA.
- 7- Founding post-graduate studies programs in Translation in Spanish, English & Arabic Jordan & KSA.

- 8- Founding TAFL program (Teaching Arabic as a Foreign Language, the Regular Program & the Tailor made Program| Aqaba branch| University of Jordan.
- 9- Founding the Unit of Spanish Studies at the university of Jordan.

LIST OF PUBLICATIONS

Books:

1. **Manual de traducción jurídica, árabe-español**, Arcibel, España, 2009.
2. **La traducción como medio de comunicación intercultural, árabe-español**, *al-Amiriya*, Amman, Jordania, 2007.
3. La traducción al español del conocido libro árabe ***Al-Jasais fi Usul al Nahu*** del

lingüista medieval Ibn Jinni. *Dar al-Fiker*, Amman, Jordania, 2006.

4. La traducción al español del libro ***Al-Islam***.

5. Traducción al árabe del cuento colombiano ***Uno de esos días*** de Gabriel García Márquez.

6. Traducción al árabe del cuento latino ***La puerta condenada***.

International Indexed Refereed Articles:

1 – Ziyad Muhammad Gogazeh, (2007). **Los falsos amigos en el léxico español de origen árabe.**, ISSN 1132-0265, Universidad de Sevilla, España. Vol. 21, 2007.

2 - GOGAZEH Ziyad Mohammad ⁽¹⁾ ; AL-AFIF Ahmad Husein, (2007).

Los proverbios árabes extraídos del Corán: recopilación, traducción y estudio. Paremia, ISSN 1132-8940 , España, 2007.

3 - GOGAZEH Ziyad Mohammad, **Estudio traductológico de las paremias en el libro de *Calila y Dimna***, Paremia, ISSN 1132-8940 , España.

4 – Ahmad Hussein al-Afif; Ziyad Mohammad GOGAZEH, **En torno a la poesía de Clara Janés: lenguaje, estilo y tendencias.** Escritoras y pensadoras europeas, V Seminario Internacional del grupo de Investigación Escritoras y Escritura, Universidad Internacional de Andalucía *Sede de La Cartuja*, España, 2007.

6- Ziyad Mohammad Gogazeh, Ahmad Husein al-Afif. **La lengua española: nacimiento, difusión e importancia.** Revista *Dirasat lilulum al-insaniyeh*, universidad de Jordania, vol. (36), número (1), 2009.

7. Gogazeh Ziyad, **Problemas culturales y lingüísticos en la traducción de refranes del árabe al español y viceversa.** Ziyad Gogazeh Paremia 14, 2005.

8. **La imagen de la mujer en El Quijote**, revista internacional de culturas y literatura, universidad de Sevilla, 2009.

9. Gogazeh Ziyad, **La literatura árabe femenina traducida al español: El ejemplo de Ghada al-Samman.** Conferencia internacional: de lo Sagrado y lo profano.

España.

10. **La literatura árabe mística traducida al español: el ejemplo de Ibn Arabi de Murcia.** Conferencia internacional. España.

11. **La literatura infantil en España y en el mundo árabe: la función didáctica y lingüística del cuento en España y Jordania.** AL-AFIF, Ahmad

Husein - GOGAZEH, Ziyad Mohammad y AL-HARAHSEH, Ahmad Al-

Mishref, Revista internacional de Culturas y Literaturas. Universidad de Sevilla.

12. **La literatura mística árabe y española: un estudio comparativo y traductológico.** AL-AFIF, Ahmad Husein y GOGAZEH, Ziyad Mohammad.

Revista internacional de Culturas y Literaturas. Universidad de Sevilla. España.

14. **Técnicas de Acomodación fonética del léxico español de origen árabe.**

15. **The semantic evolution of the English lexicon from Arabic origin.**

El Canon Literario Árabe Y La Literatura Árabe Femenina (Traducciones y estudio), British Journal of Science

**COURSES
TAUGHT IN
SPANISH,
ENGLISH &
ARABIC**

Spanish

Spanish Civilization
Translation Arabic-Spanish
Spanish writing
Translation Spanish –Arabic
Contemporary Spanish thought
Spanish linguistics
Spanish for beginners
Spanish Literature I & II
Auditory comprehension in Spanish
Special Topic in Spanish Language
Spanish Syntax I & II
Tourism in Spanish
Economy in Spanish

English

Translation Arabic-English
Translation English-Arabic
General Linguistics
English Communication Skills (101)
English Communication Skills (102)

Arabic

Arabic Linguistics
Arabic as a foreign Language-Level I.
Arabic as a foreign Language-Level II.
Arabic as a foreign Language- Level III

LANGUAGES

English – High command (spoken & written)
Spanish – High command (spoken & written)
French – High command (spoken & written)
Arabic - Native

**RESEARCH
AREA**

Translation, contrastive studies between Arabic, Spanish and English, Applied Linguistics, Teaching and Learning Spanish, English & Arabic as a Second or Foreign Language, Historical Linguistics, Psycholinguistics, and Pragmatics.

**MIDDLEBURY
PROGRAM**

Director of the program of Middlebury University of Teaching Arabic as a Foreign Language hosted at the University of Jordan. (The program deliver a full semester of Arabic as a foreign languages for fifty American students from the Department of Middle Eastern Studies at the University of Middlebury).

**INTERNATIONAL
PLACEMENT &
SCREENING
TESTS**

Supervisor of the Examination Unit of ETS international placement & screening tests
GRE – PRAXIS – TOEFL – TOEC | University of Jordan.